

**ACUERDO DE INTERCAMBIO ACADÉMICO Y COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA Y LA UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS
EXTRANJEROS DE TOKIO**

La Universidad de la República y la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio establecen los siguientes términos con respecto a la promoción de intercambio educativo y académico entre las dos instituciones.

Artículo 1. La Universidad de la República y la Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio están de acuerdo en cooperar con la finalidad de ampliar las oportunidades educativas de los estudiantes y facilitar la investigación académica entre docentes e investigadores.

Artículo 2. Con el fin de promover la cooperación descrita en el artículo 1, ambas instituciones podrán llevar a cabo diversos tipos de actividades que se enumeran a continuación; los detalles de la colaboración se especificarán y serán acordados por escrito mediante consultas entre las dos instituciones.

- (1) Intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- (2) Cooperación en investigación y presentación de sus resultados;
- (3) Intercambio de información académica y publicaciones;
- (4) Otras actividades acordadas mutuamente entre las partes.

Artículo 3. Se definirá para cada actividad acordada en el artículo 2 la gestión detallada de los derechos de propiedad intelectual y las publicaciones.

Artículo 4. Los diferentes puntos de vista e interpretaciones sobre este acuerdo se resolverán amistosamente mediante la consulta mutua o negociación.

Artículo 5. El presente acuerdo entrará en vigor el 16 de marzo de 2021 y tendrá una validez de cinco años. El período de vigencia podrá ser prorrogado de mutuo acuerdo por escrito.

Artículo 6. Las enmiendas a este acuerdo podrán hacerse de mutuo consentimiento por escrito entre las dos instituciones.

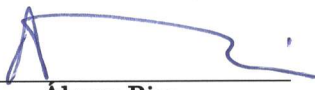
Artículo 7. Este acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las partes después de doce meses de la notificación por escrito a la otra parte.

Artículo 8. En los casos en que las actividades previstas en el artículo 2 continúen después de la terminación de este acuerdo, ambas instituciones cooperarán entre sí de buena fe para que las mismas lleguen a su fin.

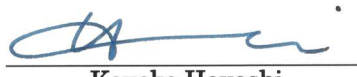
Artículo 9. Ambas instituciones acuerdan que cualquier controversia, disputa o reclamo que surja de este acuerdo serán resueltos por medio de la negociación consensual.

Artículo 10. Este acuerdo se realiza por duplicado en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. Cualquier interpretación divergente de la versión en inglés se resolverá mediante negociación entre las partes.




Alvaro Rico
Presidente del Servicio de
Relaciones Internacionales
Universidad de la República

(Fecha) 11 JUN 2021


Kayoko Hayashi
Presidente
Tokyo University of Foreign
Studies

(Fecha)

May 6, 2021

Exp.: 017000-000083-21

**AGREEMENT FOR ACADEMIC EXCHANGE AND COOPERATION
BETWEEN
UNIVERSITY OF THE REPUBLIC, URUGUAY
AND
TOKYO UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES**

University of the Republic, Uruguay and Tokyo University of Foreign Studies enter into the following terms of agreement with respect to furthering educational and academic exchange between the two institutions.

Article 1. University of the Republic, Uruguay and Tokyo University of Foreign Studies agree to co-operate in order to expand opportunities for the education of students and to facilitate academic research among faculty members and researchers.

Article 2. In order to promote the cooperation described in Article 1, both institutions may carry out various kinds of activities as listed below, and the details of the collaboration shall be specified and agreed in writing by further consultation between the two institutions.

- (1) Exchange of faculty members, researchers and students;
- (2) Cooperation in research and the presentation of its results;
- (3) Exchange of academic information and publications;
- (4) Other activities mutually agreed upon between the two parties.

Article 3. Detailed management of intellectual property rights and publication shall be defined for each activity agreed in Article 2.

Article 4. The differing viewpoints and interpretations of this agreement shall be settled amicably by mutual consultation or negotiation.

Article 5. This agreement shall come into force on March 16, 2021 and shall be valid for five years. The period of validity may be extended by mutual written agreement.

Article 6. Amendments to this agreement may be made upon mutual written agreement between the two institutions.

Article 7. This agreement may be terminated by either party after twelve months' written notice to the other party.

Article 8. In cases that the activities under Article 2 continue after the termination of this agreement, both institutions will cooperate with each other in good faith in accordance with such activities until those activities come to an end.

Article 9. Both institutions agree that any controversies, disputes or claims arising out of this agreement shall be settled by means of consensual negotiation.

Article 10. This agreement is made in duplicate in Spanish and English, both texts being equally authentic. Any divergent interpretation of the version in English shall be settled by negotiation between the parties.




Alvaro Rico
President of the
International Relations
Service
University of the Republic

(Date) 11 JUN 2021


Kayoko Hayashi
President

Tokyo University
of Foreign Studies

(Date)

May 6, 2021

Exp.: 017000-000083-21